**Questionnaire**

*We would be grateful if you could give us the following background information to help us with our studies.*

**1.** Are you: Male  Female  ? **2.** Date of birth:……………….………

**3.** What is your present occupation (or if retired or unemployed, what was your last occupation before retiring or becoming unemployed)?

..........................................................................................................................................

**4.** Please indicate the areas where you have lived for significant periods of your life:

e.g.: Place: *La Habana, Cuba* Dates: *1975-93*

Place: *New York City, NY* Dates: *1993-99*

Place: *Melbourne, Australia* Dates: *1999-2002*

Place: *Miami, FL* Dates: *2002-05*

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

Place: ……………………………………………… Dates: ……….…………………

**5.** What is the highest level of formal education you have completed?

 Junior High or equivalent

 High school or equivalent

 Bachelor’s Degree, Diploma of Higher/Further Education, or equivalent

 Master’s Degree, Doctorate, or equivalent

 None of the above

**6.** Since when have you been able to speak Spanish?

 Since I was 2 years old or younger

 Since I was 4 years old or younger

 Since primary school

 Since secondary school

 I learned Spanish as an adult

**7.** Since when have you been able to speak English?

 Since I was 2 years old or younger

 Since I was 4 years old or younger

 Since primary school

 Since secondary school

 I learned English as an adult

**8.** On a scale of 1 to 4, how well do you feel you can speak Spanish?

 **1** Only know some words and expressions

 **2** Confident in basic conversations

 **3** Fairly confident in extended conversations

 **4** Confident in extended conversations

**9.** On a scale of 1 to 4, how well do you feel you can speak English?

 **1** Only know some words and expressions

 **2** Confident in basic conversations

 **3** Fairly confident in extended conversations

 **4** Confident in extended conversations

**10.** Which language(s) did your mother speak to you while you were growing up (if applicable)?

 Spanish

 English

 Spanish & English

 Other (Please specify)……………………………

 N/A

**11.** Which language(s) did your father speak to you while you were growing up (if applicable)?

 Spanish

 English

 Spanish & English

 Other (Please specify)……………………………

 N/A

**12.** Which language(s) did any other guardian or caregiver speak to you while you were growing up (if applicable)?

 Spanish

 English

 Spanish & English

 Other (Please specify)……………………………

 N/A

**13.** Through which language(s) were you predominantly taught at primary school?

 Spanish

 English

 Spanish & English

 Other (Please specify)……………………………………

**14.** Through which language(s) were you predominantly taught at secondary school?

 Spanish

 English

 Spanish & English

 Other (Please specify)……………………………………

**15.** Make a list below of five of the people you speak to most in your everyday life, either in person or on the phone, e.g. your partner, your child, a friend, a workmate etc. Then note which language(s) you mostly speak with that person, as shown in the sample table.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Name of person, or relationship** | **Language mostly spoken with that person:**  **(place a tick in one cell below for each line)** | | | |
| **Spanish** | **English** | **Equally Span. & English** | **Another language** |
| **1. *Juana*** | ****** |  |  |  |
| **2. *Mother*** |  | ****** |  |  |
| **3. *Boss*** |  |  | ****** |  |
| **4. *Michael*** |  |  |  | ****** |
| **5. *Sister*** |  | ****** |  |  |

Please fill in table below

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Name of person, or relationship**  **(use fictitious names if you prefer)** | **Language mostly spoken with that person:**  **(place a tick in one cell below for each line)** | | | |
| **Spanish** | **English** | **Equally Spanish & English** | **Another language** |
| **1.** |  |  |  |  |
| **2.** |  |  |  |  |
| **3.** |  |  |  |  |
| **4.** |  |  |  |  |
| **5.** |  |  |  |  |

**16.** How would you rate the Spanish language on a scale of 1 to 5 regarding the following properties? Circle one number in each line.

old-fashioned 1 2 3 4 5 modern

unfriendly 1 2 3 4 5 friendly

uninfluential 1 2 3 4 5 influential  
uninspiring 1 2 3 4 5 inspiring

useless 1 2 3 4 5 useful  
ugly 1 2 3 4 5 beautiful

**17.** How would you rate the English language on a scale of 1 to 5 regarding the following properties? Circle one number in each line.

old-fashioned 1 2 3 4 5 modern

unfriendly 1 2 3 4 5 friendly

uninfluential 1 2 3 4 5 influential  
uninspiring 1 2 3 4 5 inspiring

useless 1 2 3 4 5 useful  
ugly 1 2 3 4 5 beautiful

**18.** Do you consider yourself to be mainly**……?**

 American

 Cuban

 Puerto Rican

 Mexican

 Other (please specify):……………………………

**19.** To what extent do you agree with the following statement:

*“In everyday conversation, I keep the Spanish and English languages separate.”*

 **1** Strongly disagree

 **2** Disagree

 **3** Neither agree nor disagree

 **4** Agree

 **5** Strongly agree

**20.** To what extent do you agree with the following statement:

*“People should avoid mixing Spanish and English in the same conversation.”*

 **1** Strongly disagree

 **2** Disagree

 **3** Neither agree nor disagree

 **4** Agree

 **5** Strongly agree

**Cuestionario**

*Le estaríamos muy agradecidos si nos pudiera dar la siguiente información para ayudarnos con nuestro estudio.*

**1.** ¿Es usted: Hombre ⬜ Mujer ⬜ ? **2.** Fecha de nacimiento:………………

**3.** ¿A qué se dedica actualmente (si está jubilado o desempleado, ¿cuál fue su último trabajo antes de retirarse o entrar en el paro?)?

..........................................................................................................................................

**4.** Por favor, indique los sitios donde vivió durante periodos largos:

e.g.: Lugar: *La Habana, Cuba* Fecha: *1975-93*

Lugar: *New York City, NY* Fecha: *1993-99*

Lugar: *Melbourne, Australia* Fecha: *1999-2002*

Lugar: *Miami, FL* Fecha: *2002-05*

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

Lugar: ……………………………………………… Fecha: ……….…………………

**5.** ¿Cuál es su nivel más alto de educación?

⬜ Junior High o equivalente

⬜ High school (instituto) o equivalente

⬜ Bachelor’s (licenciatura/diplomatura), o equivalente

⬜ Master, Doctorato, o equivalente

⬜ Ninguno de los mencionados

**6.** ¿Desde cuándo habla español?

⬜ Desde que tenía dos años o incluso antes

⬜ Desde que tenía cuatro años o incluso antes

⬜ Desde la escuela primaria

⬜ Desde la escuela secundaria

⬜ Aprendí a hablar español de adulto

**7.** ¿Desde cuándo habla inglés?

⬜ Desde que tenía dos años o incluso antes

⬜ Desde que tenía cuatro años o incluso antes

⬜ Desde la escuela primaria

⬜ Desde la escuela secundaria

⬜ Aprendí a hablar inglés de adulto

**8.** En una escala del 1 al 4, ¿cómo piensa que es su nivel de español?

⬜ **1** Sólo sé algunas palabras y expresiones

⬜ **2** Puedo mantener conversaciones básicas

⬜ **3** Puedo mantener conversaciones un poco más avanzadas

⬜ **4** Puedo mantener todo tipo de conversaciones

**9.** En una escala del 1 al 4, ¿cómo piensa que es su nivel de inglés?

⬜ **1** Sólo sé algunas palabras y expresiones

⬜ **2** Puedo mantener conversaciones básicas

⬜ **3** Puedo mantener conversaciones un poco más avanzadas

⬜ **4** Puedo mantener todo tipo de conversaciones

**10.** ¿Qué lengua(s) le hablaba su madre cuando estaba creciendo (si es aplicable)?

⬜ Español

⬜ Inglés

⬜ Español e inglés

⬜ Otra (Por favor, especifique)……………………………

⬜ N/A

**11.** ¿Qué lengua(s) le hablaba su padre cuando estaba creciendo (si es aplicable)?

⬜ Español

⬜ Inglés

⬜ Español e inglés

⬜ Otra (Por favor, especifique)……………………………

⬜ N/A

**12.** ¿Qué lengua(s) le hablaba cualquier otro tutor cuando estaba creciendo (si es aplicable)?

⬜ Español

⬜ Inglés

⬜ Español e inglés

⬜ Otra (Por favor, especifique)……………………………

⬜ N/A

**13.** ¿En qué lengua(s) le enseñaban en la escuela primaria?

⬜ Español

⬜ Inglés

⬜ Español e inglés

⬜ Otra (Por favor, especifique)……………………………

**14.**  ¿En qué lengua(s) le enseñaban en la escuela secundaria?

⬜ Español

⬜ Inglés

⬜ Español e inglés

⬜ Otra (Por favor, especifique)……………………………

**15.** Haga una lista de las cinco personas que hablan más con usted en su vida diaria, tanto en persona como por teléfono, e.g. su pareja, su hijo/a, un amigo, un compañero de trabajo, etc. Después anote qué lengua (s) habla en general con esa persona, como se muestra en la siguiente tabla.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nombre de la persona, o relación** | **Lengua hablada generalmente con esta persona:**  **(por favor marque la casilla que corresponda)** | | | |
| **Español** | **Inglés** | **Tanto español como inglés** | **Otra lengua** |
| **1. *Juana*** | ***✓*** |  |  |  |
| **2. *Mother*** |  | ***✓*** |  |  |
| **3. *Boss*** |  |  | ***✓*** |  |
| **4. *Michael*** |  |  |  | ***✓*** |
| **5. *Sister*** |  | ***✓*** |  |  |

Por favor rellene la siguiente tabla

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Nombre de la persona, o relación**  **(use nombres ficticios si lo prefiere)** | **Lengua hablada generalmente con esta persona:**  **(por favor marque la casilla que corresponda)** | | | |
| **Español** | **Inglés** | **Tanto español como inglés** | **Otra lengua** |
| **1.** |  |  |  |  |
| **2.** |  |  |  |  |
| **3.** |  |  |  |  |
| **4.** |  |  |  |  |
| **5.** |  |  |  |  |

**16.** ¿Cómo caracterizaría a la lengua española siguiendo una escala del 1 al 15 de acuerdo con las siguientes propiedades? Circule un número en cada línea.

Antigua 1 2 3 4 5 Moderna

Desamigable 1 2 3 4 5 Amigable

No influyente 1 2 3 4 5 Influyente  
No inspirante 1 2 3 4 5 Inspirante

Inútil 1 2 3 4 5 Útil  
Fea 1 2 3 4 5 Bonita

**17.** ¿Cómo caracterizaría a la lengua inglesa siguiendo una escala del 1 al 15 de acuerdo con las siguientes propiedades? Circule un número en cada línea.

Antigua 1 2 3 4 5 Moderna

Desamigable 1 2 3 4 5 Amigable

No influyente 1 2 3 4 5 Influyente  
No inspirante 1 2 3 4 5 Inspirante

Inútil 1 2 3 4 5 Útil  
Fea 1 2 3 4 5 Bonita

**18.** ¿Usted se considera principalmente……?

⬜ Americano

⬜ Cubano

⬜ Puerto Ricense

⬜ Mexicano

⬜ Otro (por favor, especifique):……………………………

**19.** ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente declaración?:

*“En mis conversaciones diarias, mantengo el español y el inglés separados.”*

⬜ **1** Totalmente en desacuerdo

⬜ **2** En desacuerdo

⬜ **3** Ni de acuerdo ni en desacuerdo

⬜ **4** De acuerdo

⬜ **5** Totalmente de acuerdo

**20.**  ¿Hasta qué punto está de acuerdo con la siguiente declaración?:

*“ La gente debería evitar mezclar el español y el inglés en la misma conversación.”*

⬜ **1** Totalmente en desacuerdo

⬜ **2** En desacuerdo

⬜ **3** Ni de acuerdo ni en desacuerdo

⬜ **4** De acuerdo

⬜ **5** Totalmente de acuerdo